

葛大名垂宇宙，宗臣遺像肅清高。」又云：「伯仲之間見伊呂，指揮若定失蕭曹。」故東坡云：「羽扇綸巾談笑處，檣櫓灰飛煙滅。」亦甚切合。舊題諸葛武侯《黃陵廟記》云：「因睹江山之勝，亂石排空，驚濤拍岸。」又云：「乃見江左大山壁立，林麓峯巒如畫。」乃東坡「亂石排空，驚濤拍岸」及「江山如畫」所由出。故武侯在赤壁詞中，已非止乎「羽扇綸巾」也矣。

一九九一年七月

第三屆國際粵方言研討會

第三屆國際粵方言研討會由澳門中國語文學會主辦，已於一九九一年七月三十一日至八月二日假澳門中華教育會禮堂舉行。大會安排了九場討論會，發表了二十六篇論文。此外因作者不能出席而沒有在會場宣讀之論文六篇，現將已發表論文資料列下：

- | | | |
|--------------------------------|-----|----------|
| 1. 我國東南各省方言梗攝字的元音 | 李榮 | 中國方言學會 |
| 2. 粵語研究中幾個問題的思考 | 詹伯慧 | 廣東中國語言學會 |
| 3. 香港粵語通俗小說的書寫系統 | 陸鏡光 | 香港語言學學會 |
| 4. 開平方言的幾種句式
——兼論語法類型的分佈 | 余靄芹 | 美國華盛頓大學 |
| 5. 廣州話動詞的一些特點 | 唐啟運 | 廣州華南師範大學 |
| 6. 粵語書面語的應用及其問題 | 陳志誠 | 香港城市理工學院 |
| 7. 廣東話用詞有其準確古雅的一面 | 容中強 | 珠海市香洲教育局 |
| 8. 推行母語教學與港澳語言研究 | 謝常青 | 江門市五邑大學 |
| 9. 粵語移位現象試析 | 鄭定歐 | 香港城市理工學院 |
| 10. 葡萄牙語對澳門話的影響 | 胡培周 | 澳門中國語文學會 |
| 11. 粵語教學辨音訓練 | 黃坤堯 | 香港中文大學 |
| 12. 要重視普通話與廣州話的對應關係 | 葉錦添 | 澳門中國語文學會 |
| 13. 談廣州方言的緊縮句 | 陳慧英 | 廣州暨南大學 |
| 14. 析粵音「誤讀」的一種常見現象
——「有邊讀邊」 | 張賽洋 | 香港城市理工學院 |
| 15. 台山方言略說 | 黃劍雲 | 台山縣志編輯部 |
| 16. 粵方言「老豆(寶)」及若干相關
字詞考釋 | 譚世寶 | 香港理工學院 |

(下轉19頁)

順便一提，我認為，一般英漢字典沒有顧到翻譯的需要；我們應該有專供翻譯用的辭典。例如及物動詞下的注釋，應該避免用「使……」。舉的例句裏尤其不可用「使如何如何」的譯文。所有這些字典要重編。我主張的定義可能受人指摘，認為譯文有錯誤。要這種人認為不錯就很難了。大家已經看慣「使如何如何」了。這本翻譯字典要告訴用的人，a, the 這種冠詞中文裏不大用得着，成千上萬的 a, the 譯文可以不理；拉丁文（Latin）裏就不用，不要盲目跟着英文走。要告訴用的人，英文裏代名詞非用不可的地方，中文裏不一定要用。英文 a, b and（或 or）c 裏的 and 或 or 不要譯。諸如此類，還有各個詞的各層次的對等語要列出來。如一個字詞有文言、白話的同義字，譯者不一定能知道得完全，要告訴他（包括「她」）。如 sad 這個詞，注了「悲哀，悲傷，悽慘，可悲，可憐」，還不夠。《綜合英漢大辭典》這本字典已經老了，可是提出來的辭仍舊比較多，可供譯者採用。sad 這個詞下面，還有「黯淡的，慘澹（誤印作「憺」，按「慘憺」的意思是思慮勞苦），抑鬱的，悄然的（姿容等）；致悲傷的，致哀悼的，可悲的，可傷的，可哀的，可悼的，悲慘的（事件）。……」本來字典編者把字義解釋，已經盡了職；不過譯者的中文不見得個個精通，如果字典多幫點忙，譯文可讀的機會更大些。

附記：大陸國防工業出版社出版的《英漢辭海》由六百多位專家、教授，費時十年，參考二百多部國外辭書編成，全書一千多萬字，小字印六千多頁，實在是部了不起的辭書。不過這樣一部書，錯誤當然不免，我上面提的例句，多數在這部書裏找出，譯文大有研究餘地。問題涉及基本譯法，要改也無從下手。我們只有用它的優點，優點也很多。

（上轉15頁）

- | | | |
|-----------------------------|-----|---------------|
| 17. 粵語音韻與國文教學 | 鄧景濱 | 澳門中國語文學會 |
| 18. 近幾年廣東省對粵語研究的新發展 | 姜波 | 廣東省社會科學聯合會 |
| 19. 海南島的廣州話 | 陳義 | 珠海市人民政府 |
| 20. 粵語常用字字音異讀研究 | 張羣顯 | 香港理工學院 |
| 21. 粵語普通話論析 | 陳恩泉 | 深圳教育學院 |
| 22. 大陸當代文學與粵方言 | 劉宗武 | 天津市社會科學院文學研究所 |
| 23. 粵方言詞匯入文之再研究 | 何添 | 香港城市理工學院 |
| 24. 海南省西北部的古粵語變體
——儋州話說略 | 陳波 | 海南省地方志編纂所 |
| 25. 粵語、普通話變調之對比 | 曾子凡 | 香港翻譯中心 |
| 26. 粵方言各地的語音差異 | 李新魁 | 廣州中山大學 |